

Сообщение  
УДК 378  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/155-158>

## Сиро Хасэгава и фильм "Дерсу Узала"

Осаму МИЯГАВА

Филиал Японского центра во Владивостоке, Токио, Япония, miyagawa.54mu@gmail.com

**Аннотация.** Автор данного сообщения выясняет настоящее отношение между кинорежиссером Акира Куросава и фильмом "Дерсу Узала". Ключевой фигурой, связавшей их, был японский переводчик и писатель Сиро Хасэгава, обожавший Россию. В сообщении представлена его краткая биография.

**Ключевые слова:** русско-японская история, история Дальнего Востока России, кинематография

**Для цитирования:** Миягава Осаму. Сиро Хасэгава и фильм "Дерсу Узала" // Известия Восточного института. 2024. № 2. С. 155–158. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/155-158>

Message  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/155-158>

## Shiro Hasegawa and movie of "Dersu Uzala"

Osamu MIYAGAWA

Vladivostok branch of the Japanese Center, Tokyo, Japan, miyagawa.54mu@gmail.com

**Abstract.** The author of this article makes clarification of real relation between film director Akira Kurosawa and movie of "Dersu Uzala". A Japanese translator and writer, who liked Russia, was key person in this relation and the author attempts to write his biography.

**Keywords:** Russian-Japanese history, history of the Russian Far East, cinematology

**For citation:** Miyagawa Osamu. Shiro Hasegawa and movie of "Dersu Uzala" // Oriental Institute Journal. 2024. No. 2. P. 155–158. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/155-158>

Фильм "Дерсу Узала", снятый Акирой Куросавой (1910–1998) – японским режиссёром, – достаточно известен не только в России, но и в мире. Акира Куросава снял данный фильм в 1975 г. по приглашению "Мосфильма", но выбор "Дерсу Узала" не был сделан режиссером просто с учётом рекомендации со стороны "Мосфильма". Куросава к тому времени уже прочел японский перевод книги Владимира Клавдиевича Арсеньева. Именно поэтому режиссер принял решение о выборе "Дерсу Узала". Кто сделал первый японский перевод книги? Этим человеком был Сиро Хасэгава (1909–1987), японский писатель, переводчик и профессор немецкого языка и литературы.

Сиро Хасэгава был разносторонне одаренным человеком. Как писатель он создал "Сибирские рассказы" (1952), "Журавль" (1953) и другие произведения. "Журавль" был номинирован на "Премиию Акутагава" – одну из самых аутентичных премий в области японской литературы. Как переводчик он переводил с русского на японский "Дерсу Узала" (1941), с французского – "Три мушкетера" Дюма (1963), с немецкого – "Рассказы господина Койнера" Брехта и другие книги, а в качестве профессора преподавал немецкий язык в университете Хосэй в Токио.

Сиро родился в совершенно уникальной семье. Его отец Киёси Хасэгава (1871–1941) был родом с острова Садо в Японском море. Он окончил Токийский университет и стал преподавателем на родном острове, но для широкой просветительской деятельности решил переехать в Хакодате, самый южный город на северном острове Хоккайдо, где основал газету "Хакодате". Его первый сын Кайтаро (1900–1935) стал автором популярного самурайского романа "Тангэсадзэн" под псевдонимом Фубо Хаяси. Его второй сын Риндзи (1904–1988) стал художником. Его



Фото 1. Сиро Хасэгава (1964 г.)

Foto 1. Shiro Hasegawa (1964)

вспоминает: "Я научился читать на русском алфавите до 2-го или 3-го класса средней школы, потому что вокруг меня было так много русских" [2]. 2 класс – это 13 лет. Хакодате имел очень тесные контакты с Россией, и жизнь Сиро была окружена большим количеством русских.

Затем Сиро Хасэгава окончил отделение немецкой литературы филологического факультета университета Хосэй в Токио и в 1936 г. начал работать в Дальяне (по-русски Дальний) в качестве сотрудника библиотеки Южно-Маньчжурской железной дороги. Там он познакомился с книгой "Дерсу Узала" (1922), написанной В.К. Арсеньевым (1872–1930). Работая в библиотеке, переводил на японский язык и опубликовал свой труд в 1942 г. [1]. Таким образом, Сиро стал первым переводчиком "Дерсу Узала" на японский язык.

Связь его судьбы с Россией не завершилась переводческой работой над этой книгой. В 1944 г. его призвали в японскую армию, где планировали присоединить к отряду, направлявшемуся на юг. Однако Сиро знал русский язык, и в порядке исключения ему было приказано оставаться в Маньчжурии. Позднее полный состав отряда погиб в результате затопления военного корабля после американской бомбардировки в Восточно-Китайском море. Таким образом, он выжил, но 9 августа 1945 г. советские военные захватили его на границе с СССР в районе города Маньчжурия (по-английски Manzhouli). Его депортировали в тюрьму города Цицикар, но из тюрьмы он смог сбежать.

Сиро вернулся в свой дом в городе Маньчжурия и встретился со своей семьей. Он признался своей жене: "Я отказался бежать из этого лагеря в тюрьме и сказал, что поеду в Советский Союз. Я хочу увидеть часть России и узнать, что такое социалистический строй" [2]. Он считал, что Япония может проиграть эту войну, и хотел увидеть Россию своими глазами, поскольку в детстве Россия была для него близкой страной. Он вернулся в лагерь в городе Цицикар пешком и был депортирован советской армией в Читинскую область (ныне Забайкальский край). В основном его заставляли работать на угольной шахте "Калада", где в настоящее время расположен читинский аэропорт.

третий сын Сюн (1906–1973), стал переводчиком и промоутером русских артистов в Японии. Сюн перевел "Великий Ван" (рассказ о жизни тигра, написанный Николаем Аполлоновичем Байковым, русским натуралистом). Сиро в японском языке означает "Четвертый мужчина", и именно он был четвертым сыном в семье Хасэгавы.

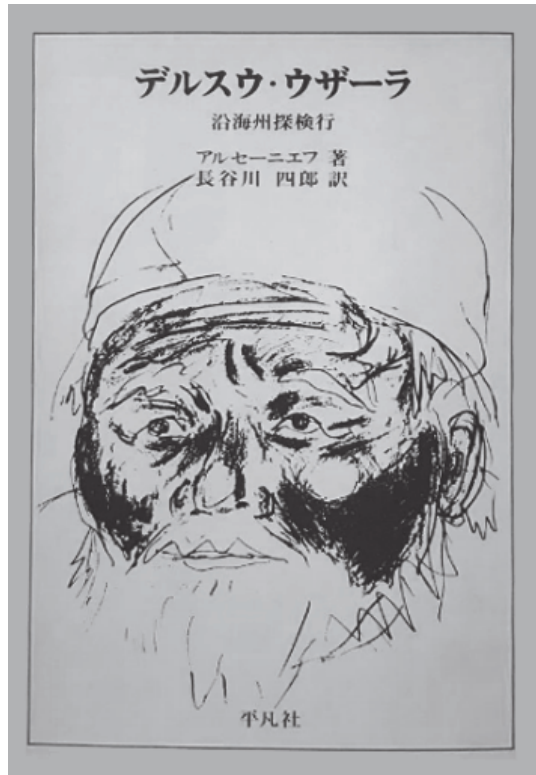
Хакодате – один из городов-побратимов Владивостока. В этом городе Российская империя построила первое консульство в Японии в 1858 г. после установления двусторонних дипломатических отношений. Сейчас здесь находится филиал Дальневосточного федерального университета, а русская православная церковь является одной из известных достопримечательностей Хакодате для японских туристов. В детстве Сиро Россия была рядом с его жизнью. Он жил через дорогу от этой церкви. В его район часто приезжали русские моряки, и Сюн иногда приглашал их к себе домой. Сиро

Хотя Сиро пережил тяжёлый принудительный труд, он также смог общаться с обычными россиянами. Поэтому этот опыт стал для него самым важным воспоминанием в жизни. В 1950 г. он вернулся в Японию и описал эти уникальные переживания в произведении под названием "Сибирские рассказы", опубликованном в 1952 г. [3]. Его позиция заключалась в том, чтобы (1) точнее изобразить жизнь, отношения, разговоры окружающих его советских людей, основываясь на своем реальном опыте в Советском Союзе; (2) избегать субъективных суждений относительно принудительного труда иностранцев: "тяжелый", "усталый" и т. д.; (3) избегать любых политических заявлений о том, что принудительный труд рассматривается как нарушение международных конвенций.

В "Сибирских рассказах" нашли свое отражение: (1) многонациональность страны (в произведении повествуется о татарах, казахах, монголах и др.), (2) реальность, в которой религия отрицается, (3) бедная жизнь в Советском Союзе (пишется о нехватке еды и множестве вшей на волосах женщины и т.д.), (4) еще не завершённое строительство социализма и (5) богатство русского языка (множество выражений). Этим произведением Сиро выражает свое сочувствие и симпатию к русскому народу, а не критику Советского Союза.

Об этой работе написал один из японских аутентичных журналов литературы: "В мире "Сибирских рассказов" мы видим спокойствие автора, в котором уравнивается дистанцирование от реальности и реальный риск" [4]. Сиро смог реализовать свое стремление к изучению русского народа и хотел выразить в художественной форме реальную жизнь населения Забайкалья. Сиро Хасэгава сохранил на всю жизнь восхищение русским народом и хорошие воспоминания о русских из своего детства. В последние восемь лет жизни его нога была парализована, и он не мог ходить. Ему было трудно дышать, а его легкие были полностью черными от работы в угольной шахте.

Акира Куросава упоминал, что прочитал перевод Сиро, и именно поэтому он согласился на создание фильма "Дерсу Узала" по рекомендации "Мосфильма". Это было не так просто. Он прочитал перевод Сиро за несколько лет до предложения "Мосфильма" и обсуждал со своими продюсерами съемку фильма "Дерсу Узала" на Хоккайдо, но отказался от этого плана, поскольку тайга Приморья совершенно отличается от японской природы. "Дерсу Узала" он хотел снимать давно. И это настоящая причина, по которой он решил снимать "Дерсу Узала" на "Мосфильме". Так или иначе выбор Куросавы был обусловлен судьбой японского переводчика, восхищавшегося русскими.



Обложка книги "Дерсу Узала", переведенной Сиро Хасэгава

Cover of the book "Dersu Uzala" translated by Shiro Hasegawa.

## Литература

1. Arsen'ev V.K. Derusu Uzara = Дерсу Узала / перевод Сиро Хасэгава. Синжинг: Мансю Дзиджо Ан-найсё, 1942.
2. Hasegawa Shiro. Bokuno Ojisan = Мой дядя. Токио: Seidosha, 1971.
3. Hasegawa Shiro. Shiberia Monogatari = Сибирские рассказы. Токио: Chikuma Shobo, 1952.
4. "Shiberia Monogatari" ni tsuite = О "Сибирских рассказах" // Gunzō. Токио: Kodansha, 1958.

## References

1. Arsen'ev V.K. Dersu Uzala / translation by Shiro Hasegawa. Xingjing: Manshu Jijo Annaisho, 1942. (In Jap.)
2. Hasegawa Shiro. My Uncle. Tokyo: Seidosha, 1971. (In Jap.)
3. Hasegawa Shiro. Siberian Stories. Tokyo: Chikuma Shobo, 1952. (In Jap.)
4. About "Siberian Stories" // Gunzō. Tokyo: Kodansha, 1958. (In Jap.)



Осаму МИЯГАВА, бакалавр лингвистики, директор филиала Японского центра во Владивостоке, г. Токио, Япония, e-mail: miyagawa.54mu@gmail.com

Osamu MIYAGAWA, Bachelor of Linguistics, Director of the Vladivostok branch of the Japanese Center, Tokyo, Japan, e-mail: miyagawa.54mu@gmail.com

Поступила в редакцию

(Received) 10.03.2024

Принята к публикации

(Accepted) 08.06.2024